| **Original** | **Translation** |
| --- | --- |
| Rabbi Shawn RubyRabbi Shawn Ruby lives in Zikhron Yaakov with his wife Tammy. They have 3 grown children, Eliana, Kay and Noam. Ruby has passed the יורה יורה exams of the Chief Rabbinate of Israel, and is in the process of completing ordination by Yeshivat HaKibbutz HaDati in Maale Gilboa, where he was a member of the Kollel from 2012 to 2018. In his day job, he is co-CEO of Ruby Cherry EDA, an electronic design automation consulting firm. | הרב שון רוביהרב שון רובי מתגורר בזיכרון יעקב עם אשתו תמי ושלוש בנותיהם הבוגרות אליענה, קאי ונועם. הרב רובי עמד בהצלחה במבחני יורה יורה של הרבנות הראשית בישראל, ומשלים כעת את תהליך הסמכתו לרבנות בישיבת הקיבוץ הדתי במעלה הגלבוע, שם למד בכולל מ-2012 עד 2018. מעבר לכך, הוא מכהן כמנכ"ל Ruby Cherry EDA, חברת ייעוץ בתחום אוטומציה של תכנון אלקטרוני. |
| Rosh Hashanah: The Original Meaning of Blowing a Teruah | ראש השנה: המשמעות המקורית של תקיעת התרועה |
| Rosh Hashanah in the Torah is described as a day of *teruah*, a reference to one of the two types of blasts: a regular horn blast (*tekiah*) and a *teruah* blast. Interpreters ancient and modern understand the distinction as differing in sound, length, or pitch, but the biblical description of the shofar blowing during the siege of Jericho implies that the nature of a *teruah* lies in the people’s response to the blast.[Rabbi](https://www.thetorah.com/author/shawn-ruby)[Shawn Ruby](https://www.thetorah.com/author/shawn-ruby) | ראש השנה מתואר בתורה כיום תרועה, התייחסות לאחד משני סוגי התקיעות: תקיעת קרן רגילה (תקיעה) ותקיעת תרועה. הפרשנים העתיקים וכן פרשני ימינו תופסים את ההבחנה שכהבדלים מבחינת בצליל, באורכו או בגובהו, אך התיאור המקראי של התקיעה בשופר בעת המצור על יריחו מרמז שאופי התרועה טמון בהיענות העם לתקיעה.הרב שון רובי |
| In the Torah, the festival we call Rosh Hashanah (New Year) falls out on the first day of the seventh month (Lev 23:24, Num 29:1), i.e., in the biblical calendar, it is not the new year. The Torah says very little about the festival. Other than the prohibition to do labor and the requirement for priests to bring the appropriate festival offering—the standard features common to festival days—the only unique description of the day is that it is a יוֹם תְּרוּעָה “a day of *teruah*” (Num 29:1) or the more enigmatic זִכְרוֹן תְּרוּעָה “a memorial of *teruah*” (Lev 23:24). | בתורה, החג שאנו מכנים ראש השנה חל ביום הראשון של החודש השביעי (ויקרא 24:23 ,במדבר 1:29), כלומר בלוח המקראי, אין זו ראשית השנה החדשה. התורה אומרת מעט מאוד לגבי החג. מעבר לאיסור מלאכה וחיוב הכוהנים להקריב את קורבנות החג – המאפיינים המקובלים המשותפים לימי חג – התיאור הייחודי היחיד של היום הוא שמדובר ב"יום תרועה" (במדבר 1:29) או הביטוי החידתי יותר "זיכרון תרועה" (ויקרא 24:23).  |
| The common understanding of *teruah* in this context is that it refers to a type of sound made by the blowing of a horn, traditionally identified with the shofar, the ram’s horn. For example, the Tannaitic midrash on Leviticus, Sifra (*Diburah de-Emor* 11:1) gloss the word *teruah* in the Leviticus passage with אֵלּוּ הַשּׁוֹפָרוֹת “these are the shofars.” Similarly, Targum Onkelos in both Rosh Hashanah passages glosses the word with the Aramic יבבא, “sound of a trumpet.” | ההבנה המקובלת של תרועה בהקשר זה היא שיש כאן התייחסות לסוג הצליל המופק באמצעות תקיעה בקרן, המזוהה באופן מסורתי עם השופר, קרן האייל. לדוגמה, מדרש התנאים על ויקרא, ספרא (דיבורא דאמור 1:11) מפרש את המילה תרועה בפסוק בויקרא: "אלו השופרות". באופן דומה, תרגום אונקלוס לשני הפסוקים הנוגעים לראש השנה מפרש אותה במילה הארמית "יבבא". |
| Yet, the word תְּרוּעָה comes from the root ר.ו.ע, and its core meaning is to shout in alarm or joy.[1] This sense is especially clear from a poetic passage in Job, in the context of joy:איוב ח:כא עַד יְמַלֵּה שְׂחוֹק פִּיךָ וּשְׂפָתֶיךָ תְרוּעָה. Job 8:21 He will yet fill your mouth with laughter, and your lips with *teruah*. | אולם המילה תרועה נובעת מן השורש ר.ו.ע. ומשמעותה הבסיסית היא לצעוק, לקרוא בקול מתוך בהלה או שמחה.[[1]](#footnote-1) מובן זה ברור במיוחד לפי פסוק פיוטי באיוב, בהקשר של שמחה:איוב ח:כא עַד יְמַלֵּה שְׂחוֹק פִּיךָ וּשְׂפָתֶיךָ תְרוּעָה. |
| Notably, the majority opinion among Karaites is that the verses associating *teruah* with Rosh Hashanah are not referring to horn or shofar blasts at all, just to shouting.[[2]](https://www.thetorah.com/article/rosh-hashanah-the-original-meaning-of-blowing-a-teruah%22%20%5Cl%20%22_ftn2) The common interpretation of *yom teruah* as a day of blowing the horn is likely based on the biblical description of horn-blowing in the wilderness account. | ראוי לציין שאצל הקראים, דעת הרוב היא שהפסוקים המקשרים בין תרועה לראש השנה אינם מתייחסים לקרן או לתקיעות שופר, אלא רק לצעקות.[[2]](#footnote-2) הפירוש המקובל של יום תרועה כיום של תקיעה בקרן מתבסס כנראה על התיאור המקראי של תקיעה בקרן במדבר. |
| Blowing the Trumpet to Move the Camp | תקיעה בחצוצרה לצורך תזוזת המחנה |
| Right before the Israelites move away from their long encampment at Mount Sinai, YHWH commands Moses to make שְׁתֵּי חֲצוֹצְרֹת כֶּסֶף “two silver trumpets,” whose purpose shall be to communicate with the camp (Num 10:1). The text goes on to explain exactly how this is done. If both trumpets are blown (ת.ק.ע), the community should assemble before Moses, but if one trumpet is blown, only the chieftains should assemble (Num 10:3–4). | סמוך לנסיעת בני ישראל לאחר חנייתם הממושכת לרגלי הר סיני, ד' מצווה את משה ליצור שתי חצוצרות כסף שתפקידן לתקשר עם המחנה (במדבר 2:10). הטקסט ממשיך לבאר בדיוק כיצד הדבר ייעשה. אם תוקעים בשתי החצוצרות (ת.ק.ע.), על הקהל להתאסף בפני משה, אך אם תוקעים בחצוצרה אחת בלבד, מתאספים רק הנשיאים (במדבר 3:10–4). |
| YHWH then tells Moses that, to organize the camps to move, there should be a different kind of blowing:במדבר י:ה וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה. י:ו וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם. י:ז וּבְהַקְהִיל אֶת הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ. Num 10:5 When you blow *teruah*, the divisions encamped on the east shall move forward; 10:6 and when you blow *teruah* a second time, those encamped on the south shall move forward.[3] Thus *teruah* shall be blown for setting them in motion, 10:7 while to convoke the congregation you shall blow, without *teruah*. | ואז אומר ד' למשה שכדי לארגן את המחנה לקראת תזוזה, יש צורך בתקיעה מסוג שונה:במדבר י:ה וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה. י:ו וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם.[[3]](#footnote-3) י:ז וּבְהַקְהִיל אֶת הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ. |
| Thus, trumpets can be used either in a regular blowing or a *teruah* blowing. Verse 7 clearly indicates that blowing (*tekiah*) can be done with or without *teruah*. What is the difference between a regular blast (*tekiah* without *teruah*) and a *tekiah*blast*accompanied by a teruah*? | מכאן שאפשר להשתמש בחצוצרות הן לתקיעה רגילה הן לתקיעת תרועה. פסוק 7 מבהיר בבירור שאת התקיעה (תקיעה) אפשר לבצע עם או בלי תרועה. מה ההבדל בין תקיעה רגילה (תקיעה בלי תרועה) לבין תקיעה המלווה בתרועה? |
| Trumpet Blasts to Remind YHWH of Israel | תקיעות חצוצרה כדי להזכיר לד' את ישראל |
| YHWH then explains to Moses that, in the future, the trumpets should be used in times of war:במדבר י:ט וְכִי תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל הַצַּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרֹת וֲנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְ־הוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם. Num 10:9 When you are at war in your land against an aggressor who attacks you, you shall make *teruah* with the trumpets, that you may be remembered before YHWH your God and be delivered from your enemies.[4] | אז מסביר ד' למשה שבעתיד יש לעשות שימוש בחצוצרות בעת מלחמה:במדבר י:ט וְכִי תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל הַצַּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרֹת וֲנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְ־הוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם.[[4]](#footnote-4) |
| The blowing of *teruah* with trumpets is intended to remind YHWH of Israel in the hope of divine intercession. This may be the meaning of the description of the festival in Leviticus as being זִכְרוֹן תְּרוּעָה, meaning something like “a *teruah* that serves as a reminder to YHWH.” | תקיעת התרועה בחצוצרות מיועדת להזכיר לד' את ישראל בתקווה להתערבות אלוקית. יתכן שזו משמעות תיאור החג בויקרא כ"זכרון תרועה", כלומר "תרועה המשמשת כתזכורת לד'". |
| Festival Blowing | תקיעה בחג |
| The final verse in the passage notes:במדבר י:י וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְ־הוָה אֱלֹהֵיכֶם. Num 10:10 And on your joyous occasions—your fixed festivals and new moon days—you shall sound the trumpets over your burnt offerings and your sacrifices of well-being. They shall be a reminder of you before your God: I, YHWH, am your God. | הפסוק האחרון בפסקה מציין:במדבר י:י וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְ־הוָה אֱלֹהֵיכֶם. |
| Here, the sound is not *teruah* but a *tekiah* blast, but its purpose is explicit: blasts blown on festivals serve as a reminder to YHWH of Israel. What is unique about Rosh Hashanah is that, in contrast to the practice mentioned here for standard festivals, on this day, Israel should do a *teruah* blast.Again, what is the difference between a regular blast (*tekiah*) and a *teruah* blast? | כאן, הצליל אינו תרועה אלא תקיעה, אך מטרתו מפורשת: תקיעות המושמעות בחגים משמשות כתזכורת של ישראל לפני ד'. מה שייחודי לראש השנה הוא שבניגוד לנוהל המוזכר כאן בשאר החגים , ביום זה על ישראל להשמיע תקיעת תרועה. שוב, מה ההבדל בין תקיעה רגילה (תקיעה) לבין תקיעת תרועה? |
| Traditional Interpretation: Long and Short Blasts | הפירוש המסורתי: תקיעות ארוכות וקצרות |
| The traditional interpretation of these two terms is that a regular or *tekiah* blast is long, while the *teruah* is a series of short blasts, and this is how the terms are translated in the NJPS (“long blasts”/“short blasts”).[5] This is already the interpretation of the Mishnah:משנה ראש השנה ד:ט שֵׁיעוּר תְּקִיעָה כְּדֵי שָׁלוֹשׁ תְּרוּעוֹת. שֵׁיעוּר תְּרוּעָה כְדֵי שָׁלוֹשׁ יַבָּבוֹת.[6] m. Rosh Hashanah 4:9 The length of a *tekiah*is that of three *teruot*. The length of a *teruah* is that of three *yebavot*.[7] | הפירוש המסורתי של שני מונחים אלה הוא שתקיעה היא ארוכה, בעוד שהתרועה מורכבת מסדרת תקיעות קצרות and this is how the terms are translated in the NJPS (“long blasts”/“short blasts”). [[5]](#footnote-5) כך כבר פירשה המשנה:משנה ראש השנה ד:ט שֵׁיעוּר תְּקִיעָה כְּדֵי שָׁלוֹשׁ תְּרוּעוֹת. שֵׁיעוּר תְּרוּעָה כְדֵי שָׁלוֹשׁ יַבָּבוֹת.[[[6]](#footnote-6)[[7]](#footnote-7) |
| A variation on this interpretation is the Yemenite understanding that a *tekiah* is a blast with a continuous pitch while the *teruah* is one of [varying pitch](https://www.youtube.com/watch?v=hawm8Bn7TmY).[8] What these interpretations have in common is that they understand the *teruah* to be a sound made by the shofar or trumpet. Yet, looking at the story of Israel’s blowing of trumpets in the book of Joshua suggests an alternative possibility. | וריאציה לפירוש זה היא התפיסה התימנית שתקיעה היא גובה צליל מתמשך בעוד שלתרועה יש [גובה צליל משתנה](https://www.youtube.com/watch?v=hawm8Bn7TmY&ab_channel=%D7%A2%D7%A0%D7%91%D7%9C%D7%9E%D7%AA%D7%A0%D7%94).[[8]](#footnote-8) המשותף לפירושים אלה הוא שהתרועה נתפסת כצליל המושמע בידי השופר או החצוצרה. אולם, מבט אל סיפור תקיעת החצוצרות של ישראל בספר יהושע מעלה אפשרות חלופית. |
| And the Walls Came Tumbling Down | והחומות נפלו |
| The story of the miraculous siege and fall of Jericho begins with YHWH telling Joshua that the Israelite army should circle the city once a day for six days (Josh 6:3), walking behind the ark, with seven priests each holding a shofar (Josh 6:3–4). And then:יהושע ו:ד ...וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים וְהַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת. Josh 6:4 …On the seventh day, march around the city seven times, with the priests blowing the horns. | סיפור המצור והנפילה הניסיים של יריחו מתחיל כאשר ד' אומר ליהושע שעל צבא ישראל להקיף את העיר פעם ביום במשך שישה ימים (יהושע 3:6) תוך צעידה אחרי ארון הברית, כאשר שבעה כוהנים מחזיקים כל אחד בידיהם שופרות (יהושע 3:6–4). ואז:יהושע ו:ד ...וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים וְהַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת. |
| YHWH then explains how the people should respond:ו:ה וְהָיָה בִּמְשֹׁךְ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל (בשמעכם) [כְּשָׁמְעֲכֶם] אֶת קוֹל הַשּׁוֹפָר יָרִיעוּ כָל הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדּוֹ. 6:5 And when a long blast is sounded on the horn—as soon as you hear that sound of the horn—all the people shall give a mighty *teruah*. Thereupon the city wall will collapse, and the people shall advance, every man straight ahead. | ד' מסביר כיצד על האנשים להגיב:ו:ה וְהָיָה בִּמְשֹׁךְ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל (בשמעכם) [כְּשָׁמְעֲכֶם] אֶת קוֹל הַשּׁוֹפָר יָרִיעוּ כָל הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדּוֹ. |
| The people are not carrying horns; the text clearly envisions them making a sound with their voices, perhaps a shout of triumph or a battle cry. This is explicit later, when Joshua admonishes them not to make a noise until the proper moment:יהושע ו:י וְאֶת הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תָרִיעוּ וְלֹא תַשְׁמִיעוּ אֶת קוֹלְכֶם וְלֹא יֵצֵא מִפִּיכֶם דָּבָר עַד יוֹם אָמְרִי אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ וַהֲרִיעֹתֶם. Josh 6:10 But Joshua’s orders to the rest of the people were, “Do not make a *teruah*, do not let your voices be heard, and do not let a sound issue from your lips until the moment that I command you, ‘Make a *teruah*!’ Then you shall make the *teruah*.” | האנשים אינם נושאים בידיהם קרניים; המקרא מדמה אותם בבירור כשהם משמיעים קול בגרונם, אולי קריאות ניצחון או זעקות קרב. הדבר מתפרש לאחר מכן, כאשר יהושע מזהיר אותם שלא להשמיע כל רעש עד לרגע המתאים:יהושע ו:י וְאֶת הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תָרִיעוּ וְלֹא תַשְׁמִיעוּ אֶת קוֹלְכֶם וְלֹא יֵצֵא מִפִּיכֶם דָּבָר עַד יוֹם אָמְרִי אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ וַהֲרִיעֹתֶם |
| The parallelism here makes it clear that *teruah* is made by a human voice in response to the blowing (*tekiah*) of the shofar. Concerning the seventh climactic day, the text makes a clear distinction between shofar blasts, blown by the priests, and *teruah* shouts, made by the people:יהושע ו:טז וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל הָעָם הָרִיעוּ כִּי נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת הָעִיר.... ו:כ וַיָּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הָעָם אֶת קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיָּרִיעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ... Josh 6:16 On the seventh round, as the priests blew the horns, Joshua commanded the people, “Make the *teruah*! For YHWH has given you the city… 6:20 So the people made the *teruah* when the horns were sounded. When the people heard the sound of the horns, the people raised a mighty *teruah* and the wall collapsed… | ההקבלה כאן מבהירה שתרועה נעשית בידי קול אנושי כמענה לתקיעת השופר. באשר ליום השביעי שהוא שיא המעמד, מבחין הטקסט הבחנה ברורה בין תקיעות שופר שהכוהנים תוקעים לבין צעקות התרועה של האנשים:יהושע ו:טז וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל הָעָם הָרִיעוּ כִּי נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת הָעִיר.... ו:כ וַיָּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הָעָם אֶת קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיָּרִיעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ... |
| Thus *teruah* is a sound people make in response to hearing the blast of a horn. We can see this usage in the book of Job as well, in a scene describing alarm at the coming of battle:איוב לט:כה בְּדֵי שֹׁפָר יֹאמַר הֶאָח וּמֵרָחוֹק יָרִיחַ מִלְחָמָה רַעַם שָׂרִים וּתְרוּעָה. Job 39:25 As the shofar sounds, he says, “Aha!” From afar he smells the battle, the roaring and *teruah* of the officers.Here again, the *teruah* comes after hearing the sound of the shofar. | מכאן שהתרועה היא קול שמשמיעים אנשים כתגובה לשמיעת תקיעת קרן. נראהשימוש זה גם בספר איוב, בתמונה המתארת בהלה בפני מלחמה קרבה:איוב לט:כה בְּדֵי שֹׁפָר יֹאמַר הֶאָח וּמֵרָחוֹק יָרִיחַ מִלְחָמָה רַעַם שָׂרִים וּתְרוּעָה.אף כאן, באה התרועה לאחר שמיעת קול השופר. |
| A Responsive Blast | תקיעה כמענה |
| I suggest that *teruah* as a human response to the blowing of a horn or trumpet is the meaning of the phrase “*teruah* blast” in Numbers 10. A standard blast (*tekiah*) is just the sound of the horn, while a *teruah* blast is one designed to elicit a response. The term *teruah*refers to the collective response, while the phrase *uteka’atem teruah*refers to the blast that is blown to elicit the response. | הצעתי היא שתרועה כמענה אנושי לתקיעת קרן או חצוצרה היא משמעות הביטוי "ותקעתם תרועה" בבמדבר 10. תקיעה רגילה (תקיעה) הוא קול הקרן בלבד, בעוד תקיעת התרועה היא זו המיועדת להניב מענה. המונח תרועה מתייחס למענה הקולקטיבי, בעוד שהביטוי "ותקעתם תרועה" מתייחס לתקיעה הנתקעת כדי להניב מענה. |
| In other words, the key difference is not in length, pitch, or tone, but in the cultural understanding of the people, who know to respond with a collective shout to a certain way of blasting the horn or trumpet. This phenomenon is familiar to anyone who has attended a sports event. When the horn (or sometimes an organ) is sounded to play the [fanfare](https://www.youtube.com/watch?v=p2H6QekVt6g), the crowd knows to let out a cheer.[9] | הווה אומר, ההבדל העיקרי אינו באורך, בגובה הצליל או בטון, אלא בהבנה התרבותית של האנשים, היודעים להיענות בקריאה קולקטיבית לתקיעה מסוימת של קרן או חצוצרה. תופעה זו מוכרת לכל מי שהשתתף באירוע ספורט. עם השמעת צלילי הקרן (או לעיתים העוגב) כדי להשמיע [תרועת חצוצרות](https://www.youtube.com/watch?v=p2H6QekVt6g&ab_channel=DaStadiumOrganist-Topic), הקהל יודע להשמיע תרועה.[[9]](#footnote-9) |
| Formal occasions like the call to gather of the leaders or the people, or the ritual sounding of the trumpets to accompany the sacrifices, require a simple trumpet blast (*tekiah*). Occasions that are meant to “get the people going” like the call for the tribes to march from the encampment, require a blast that calls the people to respond vocally (and emotionally!). The same is true for calling God’s attention to Israel’s plight in times of war and, apparently, for the festival of the first day of the seventh month, Rosh Hashanah. | אירועים רשמיים כגון הקריאה להקהיל את מנהיגי העם או השמעה טקסית של החצוצרות לליווי הקרבת הקורבנות מחייבים תקיעה אחת בודדת (תקיעה). אירועים שמטרתם "להניע את העם לתנועה" כגון הקריאה לשבטים להתקדם הלאה מן המחנה מחייבים תקיעה הקוראת לאנשים להיענות באופן קולי (ורגשי!). כך גם לגבי הקריאה המעוררת את תשומת ליבו של ד' למצוקת ישראל בעיתות מלחמה, וכפי הנראה לחג ביומו הראשון של החודש השביעי, ראש השנה. |
| Collective Effervescence on Rosh Hashanah | תסיסה קולקטיבית בראש השנה |
| The 19th century father of sociology, Émile Durkheim (1858–1917), coined the concept of “collective effervescence.”[10] He noted how across societies, cultures create opportunities for the community to gather in large groups and shout and make music. The psychosocial impact of this is to create unity among the group and a feeling of sanctity that they share. | אמיל דורקהיים, אבי הסוציולוגיה בן המאה ה-19 (1858–1917) טבע את תפיסת "התסיסה הקולקטיבית".[[10]](#footnote-10) הוא הבחין כיצד במגוון חברות, תרבויות יוצרות הזדמנויות עבור הקהילה להתאסף בקבוצות גדולות ולצעוק ולהשמיע מוזיקה. ההשפעה הפסיכו-חברתית של מעמד כזה יוצרת אחדות בין חברי הקבוצה ותחושת קדושה המשותפת להם.  |
| The exact theme of the biblical festival of the first of the seventh month is not explained in the Torah,[11] but a collective *teruah* cry in response to a horn blast, can be seen as the “kickoff” day for the holy seventh month, where the people gather to experience the “collective effervescence” evoked by shouting in response to the blast of the shofar, in preparation for the Day of Atonement and harvest festivals that will come later in the month. | הנושא המדויק של החג המקראי בראשון לחודש השביעי אינו מוסבר בתורה,[[11]](#footnote-11) אך אפשר לראות בקריאת "תרועה" קולקטיבית כמענה לתקיעת הקרן כ"נקודת פתיחה" לחודש השביעי המקודש, כאשר מתאספים האנשים לחוות את ה"תסיסה הקולקטיבית" המתעוררת באמצעות הקריאה בקול כמענה לתקיעת השופר, כהכנה ליום הכיפור ולחגי הקציר שיחולו בהמשך החודש.גישה זו מתאימה לנושאי המשפט והתשובה שאפיינו את ראש השנה מזה אלפיים השנים ויותר. המונח "זיכרון תרועה" בויקרא מדגיש כיצד, ביום זה, ישראל רוצה להשמיע קולות מספיקים כדי למשוך את תשומת ליבו של ד' ולהזכיר לד' את בריתו עם ישראל.[[12]](#footnote-12) |
| This works well with the themes of judgment and repentance that have characterized Rosh Hashanah for at least two millennia. The term *zichron teruah* in Leviticus emphasizes how, on this day, Israel wants to make enough noise to get God’s attention, and remind God of the covenant with Israel.[12] | גישה זו מתאימה לנושאי המשפט והתשובה שאפיינו את ראש השנה מזה אלפיים השנים ויותר. המונח "זיכרון תרועה" בויקרא מדגיש כיצד, ביום זה, ישראל רוצה להשמיע קולות מספיקים כדי למשוך את תשומת ליבו של ד' ולהזכיר לד' את בריתו עם ישראל.[[13]](#footnote-13) |
| Although in contemporary Rosh Hashanah practice, we do not cry out in response to the shofar,[13] the day is one of collective prayer, with the voices of the congregation gathered not in shouts but in song, and indeed echoes of the biblical ritual. | אף שבתפילות ראש השנה בימינו איננו קוראים בקול כמענה לתקיעת השופר,[[14]](#footnote-14) זהו יום של תפילה קולקטיבית, כאשר קולות הקהל מתלכדים לא בקריאות אלא בשירה ואכן אף הדים של הטקס המקראי. |
| View Footnotes | הערות סיום |
| 1. See discussion in HALOT (*The* *Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*), s.v. תרועה, which suggests that alarm was likely the older, more primary meaning.
 | 1.ראו הדיון ב- HALOT (*The* *Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*), s.v. תרועה המציע שיתכן שבהלה הייתה המשמעות הקודמת והבסיסית יותר. |
| 1. See discussion in Shawn Joe Lichaa, [“A Shofar-less Rosh Hashanah: A Karaite’s Experience of Yom Teruah,”](https://www.thetorah.com/article/a-shofar-less-rosh-hashanah-a-karaites-experience-of-yom-teruah) *TheTorah* (2014).
 | 2.ראו הדיון ב-Shawn Joe Lichaa, [“A Shofar-less Rosh Hashanah: A Karaite’s Experience of Yom Teruah,”](https://www.thetorah.com/article/a-shofar-less-rosh-hashanah-a-karaites-experience-of-yom-teruah) *TheTorah* (2014). |
| 1. The text is missing any reference to the movement of the other parts of the camp. For a discussion of this problem, see Zev Farber, [“How Many Trumpet Blasts to Travel? MT+SP=LXX,”](https://www.thetorah.com/article/how-many-trumpet-blasts-to-travel-mt-sp-lxx) *TheTorah* (2022).
 | אין בטקסט כל אזכור של תנועת חלקי המחנה האחרים. לדיון בבעיה זו, ראוZev Farber, [“How Many Trumpet Blasts to Travel? MT+SP=LXX,”](https://www.thetorah.com/article/how-many-trumpet-blasts-to-travel-mt-sp-lxx) *TheTorah* (2022). |
| 1. Notably this verse does not appear in the zichronot section of the Rosh Hashanah musaf, despite its stark similarities. Perhaps, given that this verse refers to silver trumpets and not the animal-horn shofar, the rabbis preferred not to include it.
 | 4.ראוי לציין שפסוק זה אינו מופיע בקטע הזיכרונות בתפילת מוסף של ראש השנה, על אף הדמיון הרב. יתכן שבגלל שהפסוק מתייחס לחצוצרות כסף ולא לשופר העשוי קרן בהמה, בחרו הרבנים שלא לכלול אותו. |
| 1. Baruch A. Levine (*Numbers 1–20*, Anchor Bible [New York: Doubleday, 1993], 305) offers an inverse interpretation, that *tekiah* is a short blast and *teruah* is a prolonged one.
 | 5.ברוך לוין (*Numbers 1–20*, Anchor Bible [New York: Doubleday, 1993], 305) מציע פירוש הפוך, שהתקיעה קצרה והתרועה ארוכה. |
| 1. This reading follows the Kaufmann MS.
 | 6. קריאה זו הולכת בעקבות כתב יד קאופמן.  |
| 1. Rabbinic interpretation assumes that all blasts should be made with a shofar and not a (silver) trumpet, and that on Rosh Hashanah, *tekiah* blasts should accompany *teruah* blasts. It is not clear from the verses how they derive this. For some discussion on the development of Rosh Hashanah in pre-rabbinic times, see Zev Farber and Marc Zvi Brettler, [“Rosh Hashanah Between Tanach and Mishna,”](https://www.thetorah.com/article/rosh-hashanah-between-tanach-and-mishna) *TheTorah* (2014).
2. See discussion in volume 4 of R. Joseph Kapih’s commentary on Maimonides’ *Mishneh Torah*, Sefer Zemanim, “Laws of Shofar, Sukkah, and Lulav” 3:2, pp. 479–481.
 | 7. הפירוש הרבני מניח שכל התקיעות יושמעו בשופר ולא בחצוצרה (מכסף), ושבראש השנה התקיעות ילוו את התרועות. אין זה ברור מן הפסוקים כיצד הם מסיקים זאת. לדיון נוסף על התפתחות ראש השנה בזמנים קדם-רבניים, ראו Zev Farber and Marc Zvi Brettler, [“Rosh Hashanah Between Tanach and Mishna,”](https://www.thetorah.com/article/rosh-hashanah-between-tanach-and-mishna) *TheTorah* (2014).8.ראו דיון בכרך 4 של פירוש הרב יוסף קאפח על משנה תורה לרמב"ם, ספר זמנים, "הלכות שופר, סוכה, ולולב" 2:3, עמ' 479–481. |
| 1. Many sociologists have noted how sports in contemporary Western society has in many ways taken the place of religion. See, for example, ch. 3 in Gary Laderman, *Sacred Matters: Celebrity Worship, Sexual Ecstasies, The Living Dead and Other Signs of Religious Life in the United States* (New York: New Press, 2009), 43–62.
 | 9.סוציולוגים רבים הבחינו באופן שבו ספורט בחברה המערבית המודרנית בא במובנים רבים במקומו של הדת. ראו, לדוגמה, פרק 3 ב-Gary Laderman, *Sacred Matters: Celebrity Worship, Sexual Ecstasies, The Living Dead and Other Signs of Religious Life in the United States* (New York: New Press, 2009), 43–62. |
| 1. Émile Durkheim, *The Elementary Forms of the Religious Life*, trans. Karen E. Fields Oxford Worlds Classics (Free Press, 1995), trans. of *Formes élémentaires de la vie religieuse* (1912).
 | .ראו10Émile Durkheim, *The Elementary Forms of the Religious Life*, trans. Karen E. Fields Oxford Worlds Classics (Free Press, 1995), trans. of *Formes élémentaires de la vie religieuse* (1912). |
| 1. Editor’s note: For some discussion, see Marc Zvi Brettler, [“God’s Coronation on Rosh Hashanah,”](https://www.thetorah.com/article/coronation-on-rosh-hashanah-what-kind-of-king) *TheTorah* (2014); Israel Knohl, [“Rosh Hashanah: Why the Torah Suppresses God's Kingship,”](https://www.thetorah.com/article/rosh-hashanah-why-the-torah-suppresses-gods-kingship) *TheTorah* (2018).
 | הערת העורך: לדיון נוסף, ראו 11Marc Zvi Brettler, [“God’s Coronation on Rosh Hashanah,”](https://www.thetorah.com/article/coronation-on-rosh-hashanah-what-kind-of-king) *TheTorah* (2014); Israel Knohl, [“Rosh Hashanah: Why the Torah Suppresses God's Kingship,”](https://www.thetorah.com/article/rosh-hashanah-why-the-torah-suppresses-gods-kingship) *TheTorah* (2018). |
| 1. It is unclear why the rabbis preferred to interpret the term as a reference just a specific type of horn blast, and ignored the simple implication that it included the shout of the crowd. Perhaps there was a concern, especially during periods of foreign rule, that such a ritual could “get out of hand” and the shouts would lead to a high level of emotion that could get people riled up, especially given the association of the *teruah*in Numbers 10 with gathering for military purposes.
 | 12.לא ברור מדוע העדיפו הרבנים לפרש את המונח כהתייחסות רק לסוג ספציפי של תקיעת קרן, והתעלמו מן ההשלכה הפשוטה שהוא כלל את קריאת הקהל. יתכן שהיה חשש, במיוחד בתקופות של שלטון זר, שטקס מסוג זה "יצא משליטה" והצעקות יובילו לרמת ריגוש גבוהה שעלולה להסעיר אנשים, במיוחד בהינתן הקשר של התרועה בבמדבר 10 להתקהלות למטרות צבאיות.  |
| 1. That said, in many congregations, people do sing out loud *hayom harat olam* and *areset sefateinu* after each of the shofar-blast series during musaf, which may be a way of expressing the collective-effervescence response to the horn blasts that were once part of the ritual.
 | 13. בהינתן זאת, בקהילות רבות שרים האנשים בקול "היום הרת עולם" ו"ארשת שפתינו" לאחר כל סדרה של תקיעות שופר במהלך תפילת מוסף, ואולי זו דרך להביע את מענה התסיסה הקולקטיבית לתקיעות השופר שהיו פעם חלק מן הטקס. |

1. [↑](#footnote-ref-1)
2. [↑](#footnote-ref-2)
3. [↑](#footnote-ref-3)
4. [↑](#footnote-ref-4)
5. [↑](#footnote-ref-5)
6. [↑](#footnote-ref-6)
7. [↑](#footnote-ref-7)
8. [↑](#footnote-ref-8)
9. [↑](#footnote-ref-9)
10. [↑](#footnote-ref-10)
11. [↑](#footnote-ref-11)
12. [↑](#footnote-ref-12)
13. [↑](#footnote-ref-13)
14. [↑](#footnote-ref-14)